

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)



УТВЕРЖДАЮ
Директор
Елабужского института КФУ
Е.Е. Мерзон
«08» июня 2023 г.
МП

Программа дисциплины

Художественный перевод татарских произведений

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки: Родной язык и литература, Дошкольное образование

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)



Программа дисциплины
Философия

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) подготовки: Родной язык и литература, Дошкольное образование
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Камаева Р.Б. (Кафедра татарской филологии, отделение филологии и истории) kamaeva-r@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен формировать у обучающихся умения применять филологические знания в профессиональной и общественной деятельности межэтническом и межкультурном общении. Знает историю становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях. Умеет соединить в единое целое историю, этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал. Владеет принципами решения межличностного и межкультурного взаимодействия.
ПК -3.1	Знает историю становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях.
ПК -3.2	Умеет соединить в единое целое историю, этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал.
ПК – 3.3.	Владеет принципами решения межличностного и межкультурного взаимодействия.

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- о развитии художественного перевода;
- основных понятий теории перевода и переводоведения;
- основных принципов перевода;
- приемов и способов перевода.

Должен уметь:

- различить приемы и способы перевода;
- найти трудные случаи перевода;
- в процессе перевода находить наиболее подходящие варианты для данных предложений, слов и словосочетаний, следить за эквивалентностью перевода оригиналу.

Должен владеть:

- навыками перевода художественных текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Родной язык и литература, Дошкольное образование) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 48 часа(ов), в том числе лекции - 22 часа(ов), практические занятия - 26 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 60 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного

на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәге тәңгәлләкләр. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.	10	4	6	0	14
2.	Тема 2. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү. Эквивалент һәм эквивалент булмаган тәржемә. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.	10	6	6	0	16
3.	Тема 3. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләр чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре	10	6	6	0	14
4.	Тема 4. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәрәсләрендә тәржемә эшен оештыру.	10	6	8	0	16
Итого: 144 часа (из них контроль 36 часов)			22	26	0	60

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәге тәңгәлләкләр. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.

Тәржемә төшенчәсе. Тәржемә теориясенң предметы бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемәнең төп принциплары. Тәржемәдәге тәңгәлләкләр. Дөрес һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре. Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә. Тәржемәнең төп берәмлекләре. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеш турында мәгълүмат бирү. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Диалектизмнарны, фразеологизмнарны, тарихи сүзләрне, архаизмнарны, антропонимнарны, алынма сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре, тәржемә юллары. Тәржемә ысуллары. Эквивалент, эквивалент булмаган тәржемә. Реалияләрне татарчадан русчага тәржемә итү үзенчәлекләре. Адекват тәржемә.

Тема 2. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү. Эквивалент һәм эквивалент булмаган тәржемә. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.

Әдәби әсәрләрдәге лексиканы тәржемә итүдә кайбер кыенлыklar. "Тәржемәнең ялган дуслары" термины. Реалияләрне татарчадан русчага тәржемә итү үзенчәлекләре. Н.Фәттахның "Идел суы ака торур", М.Хәҗибуллинның "Кубрат хан", Ф.Сафинның "Саташып аткан таң" әсәрләрендә лексик материалны тәржемә варианты белән чагыштырып анализлау. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, тарихи сүзләрне, архаизмнарны тәржемә итү ысуллары. Н.Фәттахның "Ител суы ака торур", В.Имамовның "Казан дастаны", Р.Батулланың "Сөембикә" романнарыннан, Р.Мөхәммәдиевның "Ак кыялар турында хыял" повестеннән алынган өзекләрне тәржемә варианты белән чагыштырып анализлау.

Тема 3. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләр чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре

Мәкальләрне, образлы сурәтләр чараларын татарчадан русчага тәржемә итү үзенчәлекләре. Татар халык мәкальләрен русчага тәржемә итү. Татар халык авыз ижаты үрнәкләрен русчага тәржемә итү юллары (халык әкиятләре, татар халык жырлары, табышмаклар, мәкаль-әйтемнәр, сынамышлар, санамышлар, тизәйткечләр) һәм мөмкинлекләре.

Тема 4. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәрәсләрендә тәржемә эшен оештыру.

Татар теленнән рус теленә тәржемә итү (поэзия, проза, драма). Тәржемәдә сүзлекләрнең роле. Р.Миңнуллинның шигырьләрен тәржемә варианты белән чагыштырып анализлау. Русча- татарча, татарча-русча сүзлекләр белән эш. Хәзерге проза, драма әсәрләреннән өзекләр тәржемә итү. Поэтик әсәрләрне тәржемә итү үзенчәлекләре һәм мөмкинлекләре.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по

дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года № 245)

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий

договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Татарча сүзлекләр - <https://tt.wikipedia.org/>

Учебные пособия по теории и практики перевода и переводоведения - <http://www.englishtesthelper.ru/knigi2.html>

Ф.С.Сафиуллина. Татар теленең лексикологиясе - <http://old.kpfu.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель - формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала. На лекциях студентам необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
экзамен	Подготовка к экзамену должна осуществляться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе. Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Экзамен проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с

ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки " Дошкольное образование, родной (татарский) язык и литература ".

*Приложение 1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.01 Художественный перевод татарских произведений*

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.04.01 Художественный перевод татарских произведений

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки: Родной язык и литература, Дошкольное образование

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
 - 4.1. Оценочные средства текущего контроля
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.2. Письменная работа
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

- 4.1.2.2. Критерии оценивания
- 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Творческая работа
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации
 - 4.2.1. Экзамен
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК - 3 Способен формировать у обучающихся умения применять филологические знания в профессиональной и общественной деятельности межэтническом и межкультурном	ПК -3.1 Знает историю становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях. ПК -3.2 Умеет соединить в единое целое историю,	Текущий контроль: <i>Устный опрос</i> по темам: Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше.Тәржемәдәге тәңгәлләкләр. Тема 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Тема 3. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү. Эквивалент Һәм эквивалент булмаган тәржемә. Тема 4. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре. Тема 5. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре Тема 6. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү.

общении.	этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал. ПК – 3.3. Владеет принципами решения межличностного и межкультурного взаимодействия.	Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә тәржемә эшен оештыру. <i>Письменная работа</i> по темам: Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәге тәңгәллекләр. Тема 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Тема 3. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү. Эквивалент һәм эквивалент булмаган тәржемә. Тема 4. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре. Тема 5. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләр чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре Тема 6. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә тәржемә эшен оештыру. <i>Творческая работа</i> по темам: Тема 4. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре. Тема 5. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләр чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре Тема 6. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә тәржемә эшен оештыру. Промежуточная аттестация: <i>Экзамен</i>
----------	---	---

2. Критерии оценивания сформированности компетенций.

Компетенции	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (86-100 баллов)	Средний уровень (71-85 баллов)	Низкий уровень (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (0-55 баллов)
ПК – 3 3.1	Знает: историю становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях, систему и структуру родного языка, роль родного языка в современном обществе;	Знает способы истории становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях, систему и структуру родного языка, роль родного языка в современном обществе;	Имеет неполное представление историю становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях, систему и структуру родного языка, роль родного языка в современном обществе;	Не знает историю становления татарского народа как нации, деятельность выдающихся личностей, этническое своеобразие татарской культуры в разных областях, систему и структуру родного языка, роль родного языка в современном обществе;
ПК 3.2	Умеет адекватно соединить в единое целое историю, этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал; выстраивать стратегию взаимодействия, правильно выбирать позицию и тип взаимодействия. Критически оценивать свои достоинства и недостатки как субъекта взаимодействия	Способен соединить в единое целое историю, этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал; выстраиванию стратегии взаимодействия с участниками образовательного процесса	Испытывает затруднения соединить в единое целое историю, этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал; в выстраивании стратегии взаимодействия с участниками образовательного процесса	Не умение соединить в единое целое историю, этнокультуру, этнопедагогику и краеведческий материал; выстраивать стратегию взаимодействия с участниками образовательного процесса
ПК 3.3	Достаточно владеет принципами решения	Четко владеет принципами решения	Имеет недостаточно четкие представления	Не владеет принципами решения

	межличностного и межкультурного взаимодействия; литературными нормами родного языка. - методикой разбора языкового явления. - владеть навыками синтаксического анализа	межличностного и межкультурного взаимодействия; литературными нормами родного языка. - методикой разбора языкового явления. - владеть навыками синтаксического анализа	о принципах решения межличностного и межкультурного взаимодействия; литературными нормами родного языка. - методикой разбора языкового явления. - владеть навыками синтаксического анализа	межличностного и межкультурного взаимодействия; литературными нормами родного языка. - методикой разбора языкового явления. - владеть навыками синтаксического анализа
--	--	--	---	--

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль:

Устный опрос по темам – 15 баллов

Письменная работа – 15 баллов

Творческая работа – 20 баллов

Итого: 15+ 15+20=50 баллов

Промежуточная аттестация – экзамен – 50 баллов

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного/письменного ответа обучающегося на теоретический вопрос зачетного билета и выполнение практического задания.

Устный/письменный ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины – 25 баллов

Анализ диалектного текста – 25 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

86-100 – отлично

71-85 – хорошо

56-70 – удовлетворительно

0-55 – неудовлетворительно

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос по темам:

Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәге тәңгәлләкләр.

Тема 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.

Тема 3. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү. Эквивалент һәм эквивалент булмаган тәржемә.

Тема 4. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.

Тема 5. Тропарны, мәкалләрне, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре

Тема 6. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә тәржемә эшен оештыру.

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 13-15 от максимальных ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 10-12 от максимальных ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 8-9 от максимальных ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-7 от максимальных ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

1. Тәржемә төшенчәсе.
2. Тәржемә теориясенең предметы бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемәнең төп принциплары.
3. Тәржемәдәге тәңгәлләкләр.
4. Дөрес һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре.
5. Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә.
6. Тәржемәнең төп берәмлекләре.
7. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.
8. Тәржемә ысуллары.
9. Эквивалент, эквивалент булмаган тәржемә.
10. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү мәсьәләләре.
1. Нәрсә ул диалектизм?
2. Язучылар үзләренә әсәрләрендә нинди максаттан диалектизмнар кулланыла?
3. Әдәби әсәрләрне татар теленнән рус теленә тәржемә иткәндә нинди алымнар кулланыла?
4. Рус теленә диалектизмнар нинди юллар белән тәржемә ителә?
5. Нинди тәржемә алымнары уңышлы санала?
6. Мәкальләрне тәржемә итү нинди алымнар кулланыла?
7. Фразеологизмнарны тәржемә итүдә нинди алымнар кулланыла?
8. Нәрсә ул эмоциональ-экспрессивлыкны саклап тәржемә итү?
9. Тәржемәчеләрне атагыз. Алар нинди әсәрләрне тәржемә иткән?
10. Тәржемә барышында сүзлекләрнең роле нинди?

4.1.2. Письменная работа по темам:

- Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәге тәңгәлләкләр.
- Тема 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.
- Тема 3. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү. Эквивалент һәм эквивалент булмаган тәржемә.
- Тема 4. Фразеологик әйтмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
- Тема 5. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләр чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре
- Тема 6. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә тәржемә эшен оештыру.

4.1.2.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 13-15 от максимальных ставятся, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 10-12 от максимальных ставятся, если обучающийся обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 8-9 от максимальных ставятся, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-7 от максимальных ставятся, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Биремнәр.

1. Диалектизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
 2. Архаизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
 3. Тарихи сүзләрне тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
 4. Фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
 5. Бирелгән өзекне татарчага тәржемә итәргә.
 6. Бирелгән өзекне русчага тәржемә итәргә.
 7. Мәкальләрне тәржемә итү ысулларын билгеләргә.
 8. Алынма сүзләрне тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
 9. Антропонимнарның тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
 10. Бирелгән өзектән ономастик лексиканы табарга, русчага тәржемәсе белән чагыштырып анализларга.
- Биремнәр.

- 1.Диалектизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 2.Архаизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 3.Тарихи сүзләрне тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 4.Фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 5.Бирелгән өзекне татарчага тәржемә итәргә.
- 6.Бирелгән өзекне русчага тәржемә итәргә.
- 7.Мәкальләрне тәржемә итү ысулларын билгеләргә.
- 8.Алынма сүзләрне тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 9.Антропонимнарның тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
10. Бирелгән өзектән ономастик лексиканы табарга, русчага тәржемәсе белән чагыштырып анализларга.

4.1.3. Творческое задание по теме(ам):

Тема 4. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.

Тема 5. Тропларны, мәкальләрне, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре

Тема 6. Татар язучыларының әсәрләрен тәржемә итү. Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә тәржемә эшен оештыру.

4.1.3.1. Порядок проведения.

Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 17-20 ставятся, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.

Баллы в интервале 14-16 ставятся, если обучающийся продемонстрировал средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся продемонстрировал низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 0-10 ставятся, если обучающийся продемонстрировал неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

- 1.Бирелгән өзекләрдә тарихи сүзләрнең тәржемә ысулларын билгеләргә.
 - 1)Габдулла барча кабиләләрдән бердәм курсыбай оештыра башлагач, бәрәнжәрләрнеке дигән булып, яһүдигә күчкән Балак атлы газины озатканнар. -Когда Абдулла стал формировать из всех племен ханства личную гвардию - курсыбай, к нему, якобы, от рода баранджир подослали воина-лазутчика по имени Балак В.Имамов "Казан дастаны" ("Казанская крепость").
 - 2)Ярты юлга житүгә Мөхәммәтгалим атны туктатты, ук садагын салып ташлады. - Проскакав половину пути, бек осадил коня, сбросил на землю колчан со стрелами. Дәүран сикереп торды, ишеккә юнәлде, ләкин аны айбалталарын чалыштырып, ишек артында торган азатлар туктатты. - Дауран вскочил, бросился к выходу, но на пороге два стража скрестили перед ним секиры. М.Хәбибуллин "Шайтан каласы" ("Чертово городище").
- 2.Бирелгән өзекләрдә гади сөйләм сүзләренең тәржемә ысулларын билгеләргә.
 - 1)- Алмачуар чыкты алга, Алмачуар беренче булып килә...
- Кола бия уза бит тегене, тәки уза бит малай...
Ул да түгел, күршәдәге каен башыннан Нурулла тавышы яңгырады.
- Ур-ра теге пләмәнни айгыр персидәтел малаен тәки ыргытты, вәт шәп булды, малай....
- Буланая обгоняет ее, смотрит, обгоняет.
С соседней березы кричит Нурулла:
- Ур-ра, племенной жеребец сбросил-таки сына председателя, вот здорово... и какой позор... .
 - 2)Лиза уңайсызланып куйды, ике бит алмасы кызарып чыкты шундук.
-Яңа кеше түгел, мин беренче көннән башлап эшлим, туарищ райтуп нәчәлниге, - диде ул, тегенең ач карашыннан үзен кая куярга белмичә, читенсенеп.

-Чуа-то мин сине хәтерләмим. Күргән булсам онытмас идем, - дигән булды ул .

Лиза смутилась, щеки залились краской.

- Да я здесь с первого дня работаю, товарищ начальник райтопа, - произнесла она, потупившись, не зная куда спрятаться от его голодного взгляда.

Р.Мөхәммәдиев "Кош булып очар идем" ("Взлететь бы мне птицей").

3. Бирелгән өзекне татарчага тәржемә итәргә.

После долгих зимних ночей, жгучей стужи и слепых буранов на землю снова пожаловала весна. По реке Чулман пошел лед, вместе с солнышком из далеких теплых краев вернулись в свои родные гнездовья птицы, вышли на промысел рыбаки. Словно река, которая разнесла сковавший ее лед и разлилась широко, свободно, могуче, продолжалась жизнь?

Тәнэкә кәждөе утрө поднтмалась в тихом укромном месте, смотрела на реку: она продолжала ждать Тотыша. Ханскую дочь взял себе каган, от ее сестры Айтулды он отказался сам? Когда-нибудь Тотыш все равно вернется.

4.Бирелгән өзекне русчага тәржемә итәргә.

Карурман уртасында Серле күл. Яр буйларында камышлык. Корыган агачлар, төпсәләр. Еракта таулар, кыялар. Камышлар арасыннан Кыяташ чыга. Кулында ук-жәя. Туктый, тирә-ягына карана, тагын кузгалып китә.

Кыяташ. Кая килеп чыктым соң мин? Нинди жир бу? Мин бит үзебезнең Зәңгәр күл буена үрдәк атарга дип чыккан идем. Тукта әле, тукта. Шул ук Зәңгәр күл бие түгелме соң бу? Әнә аргы якта таулар. Анда әни булырга тиеш. (Кычкыра.)Әни-и! (Тирә як тып-тын) Әни! Ишетәсеңме мин монда-а!

Жир астыннан Күл иясе чыга. Ул кечкенә. Сакалы озын. Йомгак кебек әрле-бирле тәгәрәп йөри дә корыган агач артына поса.

Күл иясе (үзалдына). Менә кызык, менә тамаша! Каян килгән, ничек килгән монда бу адәм баласы? Менә кызык, менә тамаша! Күпме яшәп, Серле күл буенда адәми зат күргәнем булмады.

Кыяташ (Кычкыра.)Әни-и!.. (Жавап юк.) Туктале, нинди сәер жир соң бу? Юк, бу безнең Зәңгәр күл түгел.

Күл иясе (Кыяташның алдына чыгып баса). Әйе, бу сезнең күл түгел, бу - безнең күл.

Н. Фәттаһ "Әнжеле үрдәк".

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Экзамен

4.2.1.1. Порядок проведения.

Промежуточная аттестация нацелена на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос(ы)/задание(я) и время на подготовку. Промежуточная аттестация проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Каждая часть экзамена оценивается максимально в 25 баллов, а затем баллы суммируются, в итоге студент может заработать 50 баллов.

Баллы в интервале 43-50 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 35-42 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 28-34 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-27 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

Вопросы к экзамену

Часть I. Устный или письменный ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины:

1. Тәржемә төшенчәсе. Тәржемәнең төп принциплары.
2. Тәржемәдәге тәңгәллекләр. Адекват һәм тулы кыйммәтле тәржемә.
3. Тәржемә ысуллары.
4. Тәржемәдә лексикология мәсьәләре.
5. Фразеологизмнарны тәржемә итү.
6. Тарихи сүзләрне һәм архаизмнарны тәржемә итү.
7. Диалектизмнарны һәм гади сөйләм сүзләрен тәржемә итү.
8. Образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү.
9. Мәкальләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
10. Тәржемә процессында сүзлекләрнең роле.
11. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсенең үсеше.

Часть 2. Проверка практических навыков

1. Бирелгән өзекләрдә тарихи сүзләрнең тәржемә ысулларын билгеләргә.

1) Габдулла барча кабиләләрдән бердәм курсыбай оештыра башлагач, бәрәнжәрләрнеке дигән булып, яһүдигә күчкән Балак атлы газины озатканнар. – Когда Абдулла стал формировать из всех племен ханства личную гвардию – курсыбай, к нему, якобы, от рода баранджир подослали воина-лазутчика по имени Балак

В.Имамов “Казан дастаны” (“Казанская крепость”).

2) Ярты юлга җәһүгә Мөхәммәтгалым атны туктатты, ук садагын салып ташлады. – Проскакав половину пути, бек осадил коня, сбросил на землю колчан со стрелами.

Дәүран сикереп торды, ишеккә юнәлдә, ләкин аны айбалталарын чалыштырып, ишек артында торган азатлар туктатты. – Дауран вскочил, бросился к выходу, но на пороге два стража скрестили перед ним секиры.

М.Хәбибуллин “Шайтан каласы” (“Чертово городище”).

2. Бирелгән жөмлеләрдән архаизмнарны табып, тәржемә ысулларын билгеләргә.

1) Менә кораблар берсе артыннан берсе яр буена ягирләрән ташладылар, күперчекләр сузылды. – А утром корабли подошли вплотную к причалам и бросили якоря ...

2) Урамнарда сөрәнчеләр уеннарга, Кызкуыш туена чакырып, сөрән салалар иде инде. На улице глашатаи, не жалея голоса, созывали всех принять участие в праздничных играх.

М. Хәбибуллин “Кубрат хан”.

2) – Улакчы килде, улакчы, – диде Чынташ. Ашыгыч битек китергән. – Улакчы прибыл! – ответил стражник. – Доставил важный битэк, очень спешил.

Сине угрылыкта тоттылар, – диде Алмыш хан. – Ты уличен в небывалом злодействе! – грозно продолжал Алмыш хан.

Ул чире, ул сартлары... соңга калган ул сартлар-базарганнар.... – Вдруг проклятая хворость, куда-то пропавшие купцы – все это наговор, заклинания коварного шамана.

Н.Фәттах “Ител суы ака торур” (“Итиль-река течет”).

3. Бирелгән өзекне татарчага тәржемә итәргә.

После долгих зимних ночей, жгучей стужи и слепых буранов на землю снова пожаловала весна. По реке Чулман пошел лед, вместе с солнышком из далеких теплых краев вернулись в свои родные гнездовья птицы, вышли на промысел рыбаки. словно река, которая разнесла сковавший ее лед и разлилась широко, свободно, могуче, продолжалась жизнь...

Тәнәкә кәждәге утрос поднималась в тихом укротном месте, смотрела на реку: она продолжала ждать Тотыша. Ханскую дочь взял себе каган, от ее сестры Айтулды он отказался сам... Когда-нибудь Тотыш все равно вернется.

4. Бирелгән өзекне татарчага тәржемә итәргә.

Ночью побрызгал дождь, утро выдалось удивительно ясное. С чувством легкости и чистоты на душе Гульшагида поднялась с постели, накинула халат и, ступая на цыпочки, чтобы не разбудить подруг, распахнула окно. Лицо, шею овевало свежим, слегка влажным воздухом. Облокотясь о подоконник, девушка загляделась на нижнюю часть города. Казань еще не совсем проснулась. Улицы как бы дремали под розовой кисеей. Спокойствие и тишина властвовали над городом. Но вот первые лучи солнца скользнули по крышам и стенам самых высоких домов. Освещенные каменные громады вздымались, точно скалы. Дома пониже все еще стояли в тени. А вершины деревьев в садах и скверах, как бы окунувшись в расплавленное золото, сияли и лучились.

А.Абсалямов «Белые цветы» (перевод К. Горбунова)

5. Бирелгән жөмлеләрдән чагыштыруларны табып, тәржемә ысулларын билгеләргә.

1) – И-их, бик сусаган, өзлеккән юлчылар килеп җәһүгә үк тилмереп төбәлә торган тирән кое төбәндәге су шикелле талымлы һәм назлы күзләрендә моң һәм сагыш чалымнары да булмасамы?!

– Эх, если бы не отражались в сказочных глазах грусть и печаль!

2) Кыз бишектәге сабый баланың күз яшләредәй керсез, чиста сулы кул төбәнә чумды.

Девушка с разбега нырнула в воду, чистую, как слеза младенца в колыбели.

3) Әле тилемсә йә шуң малайлар шикелле иләсләнеп биеп ала ул, әле биләнә җәһүгә сакалын өстерәгән бөкрә карт шикелле урманнар, болыннар өстенә ятып шуыша.

То приплясывает. Подобно озорным и глупым мальчишкам, то стелется над лесами да полями, словно горбатый аксакал, волочивший длинную бороду.

В.Имамов “Казан дастаны” (“Казанская крепость”)

6.Бирелгэн жөмлэлэрдэн фразеологизмнарны табып, тәржемә ысулларын билгеләгез.

1) *Аннан карашын илчеләр китергән бүләкләргә төшерде. – Тем временем по знаку улуг-хана позволено было приблизиться кавханам и ильханам и познакомиться поближе с подарками византийцев.*

2) *Рум дәүләте бик күп илләрне, бик күп халыкларны канат астына жыйды инде. – Огромная опасность исходила от Византии. Наследником великого Рима считала она себя, подминая под руку императора народы и племена.*

3) *Кубрат хан да философка күз сирнеп алды. – Тот посмотрел в лицо повелителя здешних варваров.* М. Хәбибуллин “Кубрат хан”.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной язык и литература, Дошкольное образование

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1.Набиуллина Г.А. Перевод художественного текста. Конспект лекций /Г.А. Набиуллина, Казан. федер. ун-т. - Казань, 2014.- URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21755/10_179_kl-000624.pdf?sequence=1&isAllowed=y

2.Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065> Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434>

3.Низамиева Л.Р. Специальный перевод первого иностранного (французского) языка. Конспект лекций / Л.Р. Низамиева, Казан.федер.ун-т. - Казань, 2014. - 54 с. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21630/10_172_A5kl-000584.pdf?sequence=1&isAllowed=y Текст : электронный.

4.Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 280 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/456721> Текст : электронный.

5.Хабибуллина А.З. Сопоставительное изучение произведений устного народного творчества Конспект лекций/ А.З.Хабибуллина; Казан.федер.ун-т. - Казань, 2013.

URL:https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21643/10_154_kl000583.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Дополнительная литература:

1.Әхмәтъянов Р. Татар теленең кыскача этимологик сүзлеге. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. - 227 б. [6 экз.]

3.Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. - Казань: Татарское кн. изд-во, 1991. - 158 с. [10 экз.]

2.Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь / Под ред.Ф.А.Ганиева. - Казань : Тат.кн.изд-во, 2001. - 207с. - [42 экз.]

4.Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге / Ж.Г. Зәйнуллин. - Казан: Мәгариф, 1994. - 143 б. [40 экз.]

5.Мугтасимова Г.Р. Особенности перевода этнографических реалий с татарского языка на турецкий //Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Электронный сборник научных трудов / Под ред. В.М. Панфиловой. - Елабуга: Изд. ЕИ КФУ. - 2017. - С. 124-126. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/128590/spfmpjvtp2017_130_132.pdf?sequence=-1&isAllowed=y

6.Юсупов Р.Р. Икетеллек Һәм сөйләм культурасы. - Казан: Татар. кит. нәшр, 2003. - 223 б.[25 экз.]

7.Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар. книж. изд-во, 2005. - 383 с.[61экз.]

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной язык и литература, Дошкольное образование

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и

информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.